

Visperas. Carú rerobicá.
Açayeri r̄e.
Vista. Teçá p̄icó. Maë.
Vituperar. Areçó m̄eguâ.
Vituperio. Tecó meguâ.
Viuidor que sabe buscar la
vida. Yeporacá catú po-
ra rahára. n̄embae eca ca-
tú porâng.
Viuidor que viue mucho.
Oycobe pucu bae. Gue-
cobé mbobiteboy hára.
Viuienda morada. Cotí. Te-
quâba. óga.
Viuir. Aicobé.
Viuir aparte. Aycobéé.
Viuir a su gusto. Cheremim
botapee aycó guitecóbo.
Viuir bien. Aycobé catupí-
r̄i. Nacherecobé mârâ. I.
Argipá.
Viuir en la flor de su edad.
Checunimbucú hápe ay-
cobé. Che cunimbucú
cherecohé.
Viuir en paz. Tecó quirfry
arecó. n̄erândabe yme ay-
có. Tecó mârâ eý aiporû.
Viuir en trabajo. Mârâ bô-
râmi aycó guitecóbo.
Mârâ açi ayporára.
Viuir inquieto. Che n̄erân-

dapeí aycobé. Cheange-
co hápe aycobé.
Viuir mal. Aycobé pôchi.
Cherecô ângaipá aí.
Viuir mucho. Ayco pucú.
Ayecatú aycobé. Ayco-
be pucú. Y pocopí chere-
cobé.
Viuir poco. Cherecohé atû
r̄i. Cherecobe açigí.
Viuo, diligéte. Taïbaí. Qui
rey.
Vizco. çabâng.
Vizcocho. Mbuyapé ãtã.

Vocablo. n̄eñg. n̄eñg ába.
n̄e ngabí.
Vocabulario. n̄eñg r̄ieí
quatiá guaçú.
Volumen. Quatia mându-
çú.
Voluntad. Temimbotara.
Bí. 5.
Voluntarioso. Guemimbo-
tára apocé.
Vomitado. Ymô guçê mbi-
ra. Ymboyebí pîré.
Vomitar. Aguêê. Amboyebí.
Vomito. Gueç. Mboyebí.
Vos,

Vos, tu. Nde. Né.
Vosotros. Peè.
Voz. neë.
Voz buena. n̄eñg ngatupíri.
Voz delgada. n̄eñg posí.
Voz grande. n̄eñg nguçú. n̄eñ-
gó. Hoó catü y neë, tiene
voz de grande boato.
Voz rôca desentonada. n̄eñ-
terô. n̄eñ que qué. Cha-
chá. n̄eñ torê.
Vozeador. Tacêbôra. Ta-
çê porara hára.
Vozear desatinadamente.
Cheraçêmârâ mâtateí.
Vozina. Mýmbi.
Vozina de caracol. Guata-
pi.
Vozinglerci Haçê haçê mâ-
râmâtateí.

Vuelco del coraçón. Piápi
berá. Piátotôi. Piá titi.
Vuelcos dar el coraçô. Che
piáberá berá. Chepiatô
tô. Tuçú.
Vuelcos dar en la cama. A-
leré ieré gitúpa. Che an-
gecó cheyní me gui ye-
re yerepa. Guiq reymô

aitô guí yeapa yere ye-
rêbo.
Vuelta dár enmendandose.
Cherecô aí raye gui aye-
bi. Apoí cherecô angaipá
gui.
Vuelta de açote's dár. Ayé-
catú ay nûpâ uca.
Vuelta retorno. Poepí.
Vuestro. Peè.
Vuestro es. Peembac nicó.
Vuestros días. Peára.

Xabon. Cabô.
Xabon de la tierra. ibopé.
Týmboi. Aguafé. ibopé
mýrî. çipó yuì.
Xaquima. Cabayu týngua-
há.
Xara, saeta. Hui.
Xaula. Guirá roca. Vrucu-
rú.
Xaula hazer. Aurucuru a-
pó. Ayapo urucurú.

Xeme. Qúâ yepiçô há.
Xerga. Obecha rague aó.
Xeringa. Tebi cutucába.

Xeringar. Ahebi. cutú.

Xugo. Tí. Tí catú.

Xugosa cosa. Mbae tñ catú.

Z.

Zaherir. Hecó cue hobapeí
aytí. Hobapeí anñhë.

Zarcos ojos. Teçá. tñ.

Zelar, tener zelo de las al-
mas. Anñemo acateý abá
angarí. Cheracateý áng
anñretame yho potareý.Zelos. Aguýrõ. Tacateý.
Mündá. 2.Zeloso. Hacateýbae. Ha-
guýrõbae. [Hece.]Zeno. Guatamái, ça quara-
çi. Anñemö çibá nñéái.Zeno hazer. Chereçá qua-
raçí. Anñemö eça quara-çí. Anñemö çibá nñéal. Guz
tamoi aieó.

Zerbatana. Taquatsí.

Zizaña. nñatiúná. Capij atí.

Zizaña chismé. Temá e.

Zizaña sembrar. Cherémöe
guitecóbo. Ate moé mñá
çáy guitecóbo.

Zorral. Haabiá.

Zorrillo que hiede. Mbicú.
Mbucuré. Mbí cutí.Zorro. Aguará. Aguara
guaçú.Zumbar. Ayapíçaré rë. Am
boapíça nñé ymambóbo.Zumbar el oido. Cheapíça
quá nñé.Zumbar por las orejas.
Cheapíçaquá reré.Zumbido. Apíçqua reré.
Apíçá qua nñé.

LAVS DEO.



Ensayos

PARA LA FORMACION DE PERSONAS
Y PROFESIONES

ESTA EDICIÓN FACSIMILAR, CUYO ORIGINAL ESTÁ
CUSTODIADO EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE
MADRID, HA SIDO EDITADA POR **EDICIONES**
DE CULTURA HISPÁNICA, DE LA AECH,
Y POR LA UNESCO. TERMINÓSE DE
IMPRIMIR EN LOS TALLERES DE
EGRAF, S. A., EL DÍA 20
DE DICIEMBRE DE 1994.
FESTIVIDAD DE SAN
TO DOMINGO DE
SILOS

8800

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

P. ANTONIO RUIZ DE MONToya, S.I.
ARTE, Y BOCAVULARIO DE LA LENGUA GUARANÍ
Volumen I

Esta edición facsimilar es copia del manuscrito original,
Res. 2.300, custodiado por la Biblioteca Nacional de Madrid.

La presente edición forma parte de las actividades conmemorativas del V Centenario de la publicación en Salamanca de la *Grammática de la Lengua Castellana* de Elio Antonio de Nebrija, aprobada unánimemente por la Decisión 9.1 del 136 Consejo Ejecutivo de la UNESCO y por la Resolución 13.4 de su 26 Conferencia General (París, 15 de octubre-7 de noviembre de 1991).

Edición facsimilar de 1.000 ejemplares numerados.

Ejemplar núm.:

0032

© EDICIONES DE CULTURA HISPÁNICA
AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
Avda. Reyes Católicos, 4. 28040 MADRID (España)

Diseño gráfico: Manuel Ponce

NIPO: 028-94-014-6
ISBN (Obra completa): 84-7232-728-0
ISBN (Volumen II): 84-7232-730-2
Depósito legal: M. 39382-1994
Impreso en EGRAF, S. A.
Encuadernado por José Luis Sanz

Impreso en España / Printed in Spain



BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
BRASIL



